LAS ARTES EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

JESÚS F. PASCUAL MOLINA

Universidad de Valladolid

Partiendo del epígrafe "La enseñanza del español en el contexto de las artes: pintura, música, cine…", una de las líneas temáticas del *L Congreso Internacional de la AEPE*, queremos reflexionar acerca del papel que juegan las artes plásticas[1] y el cine –como obra de arte– en la enseñanza del español. Más allá del mero complemento al aprendizaje lingüístico, el aprendizaje de la Historia del Arte supone también un acercamiento a la cultura y contribuye a la comprensión de la sociedad de la lengua meta. Además, su papel en la creación de una imagen de España, en ocasiones plagada de tópicos, es innegable. ¿Cómo se trata esta disciplina en el mundo de E/LE? ¿Qué problemática posee? ¿Dónde radica su interés? Estos son algunos de los interrogantes que trataremos de contestar en nuestra exposición.

LAS ARTES PLÁSTICAS EN EL AULA DE ELE

Es de sobra conocido que en la actualidad, todo docente de español como lengua extranjera debe partir de dos documentos fundamentales para su trabajo: el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*[2] (2002) y el *Plan curricular del Instituto Cervantes*[3] (2006). Ambos recogen la presencia e importancia de contenidos de tipo histórico en los planes de estudios. Así, el primero, señala no solo la importancia de "Alcanzar una comprensión más amplia y más profunda de la forma de vida y de las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales", recogida en la política lingüística del Consejo de Europa (*MCERL*, p. 3), sino que dentro del denominado conocimiento sociocultural (pp. 100-01), referido al conocimiento de la sociedad y la cultura que acom-

1 Bajo el término "arte" se agrupan diferentes manifestaciones artísticas que, generalmente, podemos diferenciar entre plásticas (pintura, escultura, cine, cómic…), musicales (canto, composición, interpretación con instrumentos…), corporales (danza…), literarias (poesía, narrativa…). En este trabajo nos ocuparemos tan solo de las artes plásticas, entendidas como el gran conjunto de manifestaciones pictóricas, escultóricas y arquitectónicas, así como sus vertientes, y manifestaciones como la fotografía, el cine o el cómic.

2 En adelante *MCERL*.

3 En adelante *PCIC*.

paña a todo aprendizaje lingüístico, recoge como parte fundamental de las características de una sociedad y su cultura la "Historia; sobre todo, personajes y acontecimientos representativos", así como las "Artes (música, artes visuales, literatura, teatro, canciones y música populares)" (p. 101). A lo largo de todo el documento se hace hincapié en la interculturalidad, buscando una competencia plurilingüe y pluricultural, que huya de los tópicos y las imágenes distorsionadas (sobre este tema, Pascual "La imagen de España… (I)" y "La imagen de España… (II)").

El *PCIC*[4] también presta atención a este aspecto. Así, recoge en diferentes apartados tanto hechos históricos como manifestaciones artísticas relevantes, tanto de España como de los países hispánicos. En los bloques "Referentes culturales", "Saberes y comportamientos socioculturales" y "Habilidades y actividades interculturales", se señalan estos aspectos, separados en tres fases diferentes, denominadas de aproximación, profundización y consolidación, respectivamente. El objetivo fundamental de estos contenidos, es "Comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de la comunidad a la que accede a través del aprendizaje de la lengua", así como "Proporcionar una visión general de aquellos referentes que han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad", como se recoge en la introducción al apartado dedicado a los referentes culturales[5].

En estos referentes culturales, podemos encontrar diferentes bloques, bajo los que se agrupan contenidos tanto históricos como artísticos. Así, el bloque segundo titulado "Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente", incluye el epígrafe "2.1. Acontecimientos y personajes históricos y legendarios", que recoge en su fase de aproximación algunos de los principales referentes culturales y artísticos de las etapas históricas de los países hispanos, incluyendo entre los ejemplos las ruinas de Palenque (México), el castillo de San Felipe en Cartagena de Indias (Colombia), o las obras de Goya (España). La fase de profundización no recoge ninguna referencia a las artes, pero en la fase de consolidación, se recogen manifestaciones que abarcan desde la antigüedad, con mención a los pueblos ibéricos y ejemplos como la bicha de Balazote, la dama de Elche o la dama de Baza; el Imperio Romano en España, con obras como el acueducto de Segovia o el teatro de Mérida; la España islámica, con obras como la Alhambra o la mezquita de Córdoba; e incluye referentes de las culturas prehispánicas, como Machu

4 Accesible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

5 Accesible en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/10_referentes_culturales_introduccion.htm

Pichu o las pirámides aztecas. Como vemos y se señala en el propio inventario del *PCIC*, se pretende recoger aquellos hitos significativos, pero este importante objetivo choca con la presencia de temas excesivamente especializados.

Lo mismo vamos a encontrar en el epígrafe 2.2., que bajo el título "Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural", recoge en su fase de aproximación los grandes acontecimientos culturales en los países hispanos, incluyendo referencias a la Exposición Iberoamericana de Sevilla, la devolución del Guernica, el cuarto Centenario del Quijote, en lo que se refiere a España; o el Congreso de la Lengua en Zacatecas (México) y el Festival de las Artes (Costa Rica), para Hispanoamérica. De nuevo en la fase de profundización no existe ninguna mención a las artes, y en la fase de consolidación encontramos referencia a las ferias y bienales de arte, como ARCO en España, o la Bienal de Arquitectura en Ecuador. A todas luces, este apartado se presenta como un bloque demasiado específico para lograr ese objetivo señalado de comprender cómo se ha configurado la identidad cultural del país de la lengua meta, y lograr esa pretendida visión general de sus referentes culturales.

Es el bloque tercero del inventario de los referentes culturales, titulado "Productos y creaciones culturales", el que sí recoge de forma clara y detallada lo que tiene que ver con la literatura, la música, la arquitectura, las artes plásticas, el cine… Como acabamos de señalar para los otros puntos del capítulo dedicado a los referentes culturales, en este apartado ocurre exactamente lo mismo: junto a verdaderos referentes, conocidos sin duda en todo el mundo, y aspectos que permiten una visión global de la cultura hispánica, nos encontramos algunos aspectos que llaman sin duda la atención por la dificultad que conllevan, no ya para alumnos sino también para docentes, dado que poseen un factor de especialización realmente elevado. Sirva como ejemplo que en el caso del cine, en su fase de consolidación (apartado 3.3 "cine y artes escénicas", del capítulo *Referentes culturales* del inventario del PCIC), se sugiere la inclusión de contenidos relativos a "personalidades representativas del cine de los países hispanos. Guionistas, productores, directores de fotografía, compositores, decoradores", o instituciones como los institutos de cine. Sin duda las fases de aproximación de temas como la pintura, la escultura o la arquitectura, donde se indica el estudio de, por ejemplo, "Obras arquitectónicas y arquitectos de los países hispanos con proyección internacional" (punto 3.4. "Arquitectura", del capítulo *Referentes culturales* del inventario del PCIC), parecen mejor planteados y son suficientemente generales para dar cabida a cualquier aspecto.

En resumen, el PCIC plantea en ocasiones suficiente amplitud para tratar cualquier tema, mientras que en otros casos sugiere temas demasiado específicos, que nos hacen plantearnos la duda de si en efecto se trata de aspectos destinado a la enseñanza de ELE.

Si los temas vinculados a las producciones artísticas ya estaban presentes de forma complementaria en los cursos generales de ELE, tras la aparición del *PCIC* estos temas están más que justificados. No hay curso del nivel que sea que no incluya clases de cultura, arte o historia, así como actividades complementarias, como visitas a museos e instituciones culturales, o visionado de películas. También estos contenidos están presentes en los cursos destinados a la formación del profesorado. Por ejemplo, en nuestra universidad, dentro del plan de estudios del *Máster en la enseñanza del español como lengua extranjera*, se incluye un bloque destinado a la cultura española, donde se insertan contenidos vinculados a la literatura, la historia o el arte, impartidos por especialistas en la materia y en muchos casos con una larga experiencia en la enseñanza de ELE.

Sin embargo, lo habitual sigue siendo la presencia por separado de los contenidos artísticos y el aprendizaje lingüístico, y en muchas ocasiones la única diferencia entre la enseñanza a extranjeros y nativos es apenas el léxico que emplea el profesor –más sencillo–. No suele existir una presencia unificada de lengua y cultura, donde la segunda sirva, además, para profundizar en el aprendizaje de la primera.

En contraposición a la presencia generalizada de lo artístico en la enseñanza de ELE, podemos destacar la escasa bibliografía especializada existente. Y al mismo tiempo que la separación lengua / arte existe en el ámbito de la praxis docente, lo mismo ocurre en la mayor parte de los recursos existentes.

Por un lado, nos encontramos con temas culturales insertos en manuales generales de ELE, como un complemento o excusa para el aprendizaje gramatical, con mayor o menor fortuna en el tratamiento del hecho artístico. Asimismo, algunos artículos en revistas especializadas, insisten precisamente en esta línea, con actividades que emplean lo artístico como excusa para el aprendizaje gramatical y la práctica de las destrezas, usándose el arte como un pretexto lingüístico, sin profundizar en los contenidos especializados (como en Álvarez Valadés). En este sentido cabe destacar que se seleccionan los referentes supuestamente más significativos o más atractivos para los estudiantes, y se genera una sensación de repetición. Además, entre todos los contenidos artísticos, puede destacarse la presencia mayoritaria del cine.

Para ejemplificar lo dicho, si nos fijamos por ejemplo en la revista *redEle*[6], publicada desde 2004 por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD), se han publicado hasta el último número (correspondiente al año 2015), diecisiete artículos vinculados a las artes, de los que tan solo tres, tratan el tema de la pintura (como los textos de Álvarez Valadés; Gutiérrez, Lombardo y Muñoz; o Anglada Escudé), mientras que catorce se centran en el cine en diferentes aspectos, como el uso de una película concreta (Hermoso Gómez), o el cortometraje (Vivas Márquez), por citar dos ejemplos. Otra revista, *Tecla, revista de la consejería de educación en el Reino Unido e Irlanda*[7], publicada también por el MECD, desde 2005, ha publicado hasta 2015 veintiocho artículos vinculados a las artes –doce sobre Bellas Artes, catorce sobre cine, y dos incluidos en el bloque de Geografía e Historia, si bien algunos artículos sobre temas de cultura tratan también elementos de tipo artístico–, con temas que se repiten con varios enfoques y dirigidos a diferentes niveles, como son Velázquez (cuatro artículos) o Frida Kahlo (tres artículos), en el ámbito pictórico; y el cine de Almodóvar o Amenábar (dos artículos cada uno), en lo audiovisual. Cabe destacar el sentido de oportunidad de esta revista al haber publicado textos de actualidad, como uno dedicado al Greco, precisamente en el año del cuarto centenario del fallecimiento del pintor (Miguel Miguel), y otro al nuevo cine de terror español, que tantos éxitos está cosechando internacionalmente (Benítez Martínez).

Por otro lado, algunos manuales de cultura sí recogen específicamente estos temas, si bien son pocas las referencias bibliográficas (cfr. las obras de Quesada Marco, y Tamanes y Quesada, por ejemplo). Existen también algunos manuales de arte español o hispanoamericano destinados a estudiantes de ELE, como los de Abrantes, Fernández y Mazarbeitia (1999), Zalama (2002) o Quesada Marco (2005), centrados en el contenido y sin prestar atención al aprendizaje lingüístico, por lo que salvo por la existencia de glosarios o el uso de un léxico sencillo, nada diferencia estos libros de un manual destinado a estudiantes nativos. Por último, lo que más escasea son las publicaciones destinadas al español para fines específicos en relación con las artes, destacando en este sentido la obra de San Vicente, Ayala y Gómez (2001), *El español de las artes y de los bienes culturales.*

6 Accesible en: http://www.mecd.gob.es/redele/revistaRedEle.html

7 Accesible en http://www.mecd.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/publicaciones/Tecla.html

Creemos necesario destacar que en España, algunos museos como el *Museo Nacional de Escultura* de Valladolid[8], o el *Museo Thyssen* en Madrid[9], conscientes del interés e importancia del turismo cultural y lingüístico, auténtico valor económico además, incluyen entre sus actividades –o lo han hecho–, programas enfocados a estudiantes de ELE, donde se da una perfecta simbiosis entre el aprendizaje de lenguas y los contenidos artísticos. Sería interesante que nuestros museos desarrollaran más actividades en esta línea.

A tenor de lo expuesto, cabe preguntarse ¿por qué este aparente desinterés en general hacia los contenidos en la enseñanza de ELE? Tal vez una respuesta esté implícita en la propia pregunta: los contenidos. Es cierto que, a priori, los estudiantes de lenguas extranjeras tienen como prioridad precisamente el aprendizaje lingüístico, pero dejar de lado lo que tiene que ver con los datos que sirven para contextualizar culturalmente al país de la lengua meta, es hoy por hoy contradictorio si defendemos un aprendizaje pluricultural. No viven los contenidos un buen momento, arrinconados por pedagogías y metodologías que se centran en cómo enseñar, pero prácticamente nada en qué enseñar.

Otras dificultades (Pascual Molina, "Reflexiones en torno…", e Ídem, "Historia del Arte…"), se esconden en la existencia de un vocabulario específico, que puede dificultar el aprendizaje, con términos que incluso los nativos desconocen; así como en el concepto de "Cultura general", tan cambiante, y en el que lo que antes se daba por supuesto, hoy requiere concienzudas explicaciones. Sin duda también es un elemento importante a tener en cuenta la formación de los docentes: la mayoría de profesores de ELE son especialistas en lengua y/o en literatura, si bien es cierto que cada vez hay más profesores procedentes de diversas disciplinas que han encontrado en la enseñanza del español una salida profesional.

Por otro lado, nos hemos referido también a la falta de unidad entre contenido artístico y aprendizaje de lenguas. Nadie cuestiona el aspecto cultural ligado a la enseñanza de lenguas, pero existe "cierta incertidumbre entre los profesionales sobre las maneras de llevarla a cabo con eficacia" (Giralt 128). Se hace necesario revisar los programas de formación del profesorado para que, además de los contenidos lingüísticos, se sigan incluyendo y potenciando los contenidos culturales, históricos, artísticos…, para ofrecer a los docentes unas herramientas básicas para su introducción en el aula de ELE, impartidos por especialistas, sí, pero que conozcan además el mundo de la enseñanza de lenguas, con sus peculiaridades y problemática.

8 http://museoescultura.mcu.es/actividades/programasCulturalesYEducativos.html

9 http://www.educathyssen.org/espanol_para_extranjeros

POSIBILIDADES DIDÁCTICAS

No queremos concluir esta aproximación a los contenidos de Historia del Arte en el aula de ELE sin plantear una pregunta que sin embargo, por la naturaleza de este trabajo y motivos de espacio, no puede ahora ser respondida en profundidad, pero que es fundamental hacerse si queremos introducir estos contenidos en el aula: ¿Qué posibilidades ofrecen estos contenidos vinculados con la Historia del Arte dentro de los programas de ELE? Además del contenido en sí mismo, vinculado con el conocimiento de los principales referentes y productos culturales, como se recoge en el inventario del PCIC, y el estudio de los ejemplos más representativos y de la cultura y el arte de España e Hispanoamérica, los contenidos artísticos poseen gran valor como material complementario para la clase de cultura (en relación con las fiestas, tradiciones…). Por ejemplo, ¿acaso puede entenderse la Semana Santa sin sus "pasos"? También las imágenes de otra época que proporcionan pinturas y esculturas, sirven para contextualizar la clase de Historia –otra disciplina que ha sido poco estudiada en relación con la clase de ELE (Rivero García)–, poniendo rostro a personajes, reviviendo episodios, visualizando usos y costumbres. Lo mismo ocurre con la clase de literatura, donde las imágenes artísticas sirven de perfecto complemento, y ayudan en muchos casos a definir mejor los estilos y períodos en que se clasifican las producciones literarias.

Tampoco podemos obviar el papel de las artes como "excusa", a la hora de poner en práctica las destrezas, oral y escrita fundamentalmente, a través de descripciones o expresión de opinión, por ejemplo; así como complemento para el aprendizaje gramatical. En estos casos los contenidos ofrecidos suelen ser escasos, pues no suele interesar el conocimiento artístico, sino el lingüístico. Sin embargo no cabe duda de que los materiales procedentes de la Historia del Arte propician por norma general un acercamiento con más interés a las tareas, que cuando se trata de simples "dibujos tipo", de los que aparecen en cualquier manual, y pueden permitirnos el acercamiento a la cultura, introduciendo contenidos de aprendizaje y "suavizando" la dureza del aprendizaje gramatical. Por no obviar que cualquier obra de arte puede servir para introducir contenido lingüístico, y fácilmente relacionable con los recogidos en los inventarios del PCIC. ¿Acaso no podría estudiarse el tema de la familia con obras como *Las Meninas* de Velázquez, o *La familia de Carlos IV* de Goya?, por poner un ejemplo.

De todas las producciones artísticas, ha sido el cine el que ha recibido la mayor parte de las atenciones de los docentes de ELE (la bibliografía al respecto es muy numerosa

y excedería el ámbito de este trabajo, pero sirvan de ejemplo los estudios de Sánchez Rodríguez o Zamora Pinel), también a la hora de relacionar arte y otras disciplinas. Así, numerosos trabajos han estudiado sus posibilidades en relación con la cultura (Sánchez Rodríguez) o la literatura (como los de Amenós, Fernández Aguado o Iglesias Morales). Debe profundizarse más, sin embargo, en el estudio del cine como una manifestación artística en sí misma, conociendo por ejemplo su léxico, su lenguaje visual…

Por último, las manifestaciones artísticas más contemporáneas –fotografía, videoarte, instalaciones…– pueden ser también una valiosa herramienta en el aula, pues además de poder emplearse por ejemplo para la práctica de la conversación, con el típico debate acerca de qué es el arte o qué opinión merecen ciertas manifestaciones, resultan sin duda más próximas a los estudiantes que ciertas obras del pasado –están más cerca de los referentes de su cultura visual–, y despiertan su interés.

En todo caso, las obras de arte contribuyen a ese conocer al otro tanto en su lengua como en su cultura, "comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural" del país de la lengua meta, y a "proporcionar una visión general de aquellos referentes que han pasado a formar parte del acervo cultural de una comunidad", empleando palabras del PCIC. Y al mismo tiempo pueden servir de detonante para una clase de gramática o de conversación, aunando lengua y cultura, base de todo aprendizaje lingüístico en la actualidad.

BIBLIOGRAFÍA

Abrantes, Ricardo, Araceli Fernández y Santiago Manzarbeitia. *Arte español para extranjeros*. Hondarribia: Nerea, 2012 [1999].

Amenós Pons, José. "Cine y literatura. Paralelismos y diferencias para el aula de E/LE". *Frecuencia L* 7 (1998): 25-31.

Anglada Escudé, Mariona. "La pintura como herramienta para E/LE en Asia Oriental. Diferencias perceptivas y aplicación en el aula". *redELE: revista electrónica de didáctica de ELE* 24 (2012) [accesible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_10Mariona_Anglada.pdf?documentId=0901e72b81376245].

Álvarez Valadés, Josefa. "Arte contemporáneo en la clase de E/LE: visitando el Museo Centro de Arte Reina Sofía". *redELE: revista electrónica de didáctica de ELE* 2 (2004) [accesible en http://www.educacion.es/redele/revista2/alvarez.shtml].

Benítez Martínez, Lucíla. "El género de terror: un nuevo filón para el cine español". *Tecla. Revista de la Consejería de Educación en Reino Unido e Irlanda*, Diciembre 2010 [accesible en http://www.mecd.gob.es/dms-static/b0cc2c87-8470-453d-b7f0-c1f6838de6d0/consejerias-exteriores/reino-unido/tecla/2010/indice20102.pdf].

Fernández Aguado, Ana María. "Literatura y cine en la clase de E/LE". *Forma* 10 (2005): 164-85.

Giralt, Alicia. "El arte de la Península Ibérica y el español como lengua extranjera en una clase de segundo año". *Estudios de lingüística aplicada* 41 (2005): 127-46.

Gutiérrez Prada, Eva, Lina Lombardo y M.ª Cándida Muñoz Medrano. "Arte para andar por casa". *redELE: revista electrónica de didáctica de ELE* 24 (2012) [accesible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2012/2012_redELE_24_08gutierrez_lombardo_muñoz.pdf?documentId=0901e72b812629ef].

Hermoso Gómez, Bettina. "¡Una de cine! El cine como acercamiento a los problemas sociales: Te doy mis ojos". *redELE: revista electrónica de didáctica de ELE* 4 (2005) [Accesible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2005_04/2005_redELE_4_05Hermoso.pdf?documentId=0901e72b80e00247].

Iglesias Morales, Gabriel. *Aplicaciones didácticas de la poesía y el arte en el aula de ELE*. Brasilia: Embajada de España, 2011.

Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002 [2001].

Miguel Miguel, Miguel Ángel. "2014 el año de El Greco". *Tecla. Revisa de la Consejería de Educación en Reino Unido e Irlanda* 5 (2014) [accesible en http://www.mecd.gob.es/reinounido/dms/consejerias-exteriores/reino-unido/tecla/2014/Tecla-5-2014-El-a-o-del-Greco/Tecla%205%202014%20El%20año%20del%20Greco.pdf]

Pascual Molina, Jesús F. "Reflexiones en torno a la enseñanza de la Historia del Arte en el aula de E/LE". *Actas del primer congreso virtual E/LE: la enseñanza del español en el siglo XXI*. Ed. Javier Villatoro y Manuel Pinillos. Málaga: Ediciones EdiEle / SIC Lingua SL, 2006 [edición en línea, http://civele.org/biblioteca/cvele06/3pascual.htm].

---------- "Historia del Arte en el aula de E/LE: Usos y propuestas". *Actas del Primer Encuentro de Innovación en el Aula de E/LE*. Ed. M.ª Pilar Celma Valero. Valladolid: Diputación de Valladolid, Universidad de Valladolid, Fundación Jorge Guillén, 2007 [edición en CD-ROM].

---------- "La imagen de España a través del Arte, el Cine y la Publicidad (I)". *Acortando distancias: la diseminación del español en el mundo*. Ed. Sara M. Saz. Madrid: AEPE, 2009. 507-518.

---------- "La imagen de España a través del Arte, el Cine y la Publicidad (II): entre el tópico y la realidad". *La enseñanza del español en el contexto de las artes y la cultura*. Eds. M.ª Pilar Celma Valero, M.ª Jesús Gómez del Castillo y Carmen Morán Rodríguez. Valladolid: AEPE, 2015. 317-323.

Plan Curricular del Instituto Cervantes. 3 vols. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes. Madrid: Biblioteca Nueva, 2006.

Quesada Marco, Sebastián. *Historia del Arte de España e Hispanoamérica*. Madrid: Edelsa, 2005.

---------- *Imágenes de América Latina*. Madrid: Edelsa, 2006.

---------- *Españ@. Manual de civilización*. Madrid: Edelsa, 2006.

---------- *España. Siglo XXI*. Madrid: Edelsa, 2012.

Rivero García, Pilar. "Didáctica de la historia para clases de E/LE". *Actas del I congreso internacional de lengua, literatura y cultura española: La didáctica de la enseñanza para extranjeros*. Coord. Jorge Martí Contreras. Valencia: Onda, 2007. 51-62.

San Vicente, Félix, Eduardo Ayala y Patricia Gómez. *El español de las artes y de los bienes culturales*. Bolonia: CLUEB, 2001.

Sánchez Rodríguez, Nuria. "El cine en el aula de E/LE: un medio de aunar lengua y cultura". *El cine: otra dimensión del discurso artístico*, vol. 2. Coords. José Luis Caramés Lage, Carmen Escobedo de Tapia y Jorge Luis Bueno Alonso. Oviedo: Universidad de Oviedo, Servicio de Publicaciones, 1999. 369-383.

Tamanes, Ramón y Sebastián Quesada. *Imágenes de España*. Madrid: Edelsa, 2006.

Vivas Márquez, Julia. "El cortometraje como recurso didáctico en niveles iniciales (A1-A2) de LE/L2". *redELE: revista electrónica de didáctica de ELE* 17 (2009) [accesible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009_17/2009_redELE_17_05Vivas.pdf?documentId=0901e72b80dd728a].

Zamora Pinel, Fausto. "Aplicación del cine a la clase de E/LE". *Cuadernos Cervantes* 33 (2001). 32-36.

Zalama, Miguel Ángel. *La pintura española de Velázquez a Dalí*. Madrid: Actas, 2002.